

Sepher Echah (Lamentations)

Chapter 4

אֵיכָה יוֹעַם זָהָב לְשָׁנָא הַכֶּתֶם הַטּוֹב
תִּשְׁתַּפְּכְנָה אַבְנֵי-קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ כָּל-חֲוֹצוֹת: ׀

1. 'eykah yu`am zahab yish'ne' hakethem hatob
tish'tapek'nah 'ab'ney-qodesh b'ro'sh kal-chutsoth.

Lam4:1 How dark the gold has become, how the pure gold has changed!
The sacred stones are poured out at the corner of every street.

<4:1> Πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν;
ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

1 Pōs amaurōthēsetai chrysiōn, alloiōthēsetai to argyrion to agathon?
O how shall be darkened the gold, and changed the silver good;
exechythēsan lithoi hagioi ep' archēs pasōn exodōn.
were discharged stones holy at the top of all the streets,

בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְּסֻלָּאִים בְּפֹז אֵיכָה נְחָשְׁבוּ
לְנִבְלֵי-חֶרֶשׁ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר: ׀

2. b'ney Tsiōn hay'qarim ham'sula'im bapaz
'eykah nech'sh'bu l'nib'ley-cheres ma`aseh y'dey yotser.

Lam4:2 The precious sons of Tsiōn, weighed against fine gold,
how they are regarded as earthen jars, the work of a potter's hands!

<2> Υἱοὶ Σιών οἱ τίμιοι οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ
πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα ἔργα χειρῶν κεραμέως;

2 Huiōi Siōn hoi timioi hoi epērmenoi en chrysiō
even the sons of Zion esteemed being encouraged by gold,
pōs elogisthēsan eis aggeia ostrakina
O how they are considered as receptacles earthenware,
erga cheirōn kerameōs?
works of the hands of the potter.

גַּם-תַּנִּין חָלְצוּ שָׂדֵה הַיְנִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת-עַמִּי לְאַכְזָר
כִּי עֲנִים בַּמֶּדְבָּר: ׀

3. gam-tanin chal'tsu shad heyniqu gureyhen bath-`ami l'ak'zar ki `enim bamid'bar.

Lam4:3 Even jackals offer the breast, They nurse their young;

but the daughter of my people has become cruel like ostriches in the wilderness.

<3> Καί γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν·
θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ.

3 Kai ge drakontes exedysan mastous, ethēlasan skymnoi autōn;

And indeed, dragons stripped the breasts, they nursed their cubs;

thygateres laou mou eis aniaton hōs strouthion en erēmō.

the daughters of my people were for irretrievability as a sparrow in the wilderness.

מחל ילדו מחלליו כחיה יחלל-לדו פניו יחלל פגו 4
:מחל ילדו מחלליו

דַּבַּק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חִיכּוֹ בַצֵּמָא עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם
פִּרְשׁ אֵין לָהֶם: ם

4. dabaq l'shon yoneq 'el-chiko batsama' `olalim sha'alu lechem pores 'eyn lahem.

Lam4:4 The tongue of the infant cleaves to the roof of its mouth because of thirst;
the little ones ask for bread, but no one breaks it for them.

<4> Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει·
νήπια ἤτησαν ἄρτον, ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς.

4 Ekollēthē hē glōssa thēlazontos pros ton pharygga autou en dipsei;

cleaves The tongue of one nursing to its throat in thirst.

nēpia ētēsan arton, ho diaklōn ouk estin autois.

Infants ask for bread, one snapping it there is not for them.

ולא יבקו אשפתות: ם
האכלים למעדרנים נשמו בחוצות האמנים עלי תולע
:חלל ילדו מחלליו

האכלים למעדרנים נשמו בחוצות האמנים עלי תולע
חבקו אשפתות: ם

5. ha'ok'lim l'ma`adanim nashamu bachutsoth
ha'emunim `aley thola`chib'qu 'ash'patoth.

Lam4:5 Those who ate delicacies are desolate in the streets;
those reared in purple embrace ash pits.

<5> Οἱ ἔσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις,
οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλοντο κοπρίας.

5 Hoi esthontes tas tryphas ēphanisthēsan en tais exodois,

The ones eating the delicacies were removed in the streets.

hoi tithēnoumenoi epi kokkōn periebalonto koprias.

The ones having been suckled in scarlet were embracing dung.

ולא יבקו אשפתות: ם
וויגבל עון בת-עמי מחטאת סדם ההפוכה כמו-הגע
:חלל ילדו מחלליו

וויגבל עון בת-עמי מחטאת סדם ההפוכה כמו-הגע
ולא יבקו אשפתות: ם

6. wayig'dal `awon bath-`ami mechata'th S'dom hahaphukah k'mo-raga` w'lo'-chalu bah yadayim.

Lam4:6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, which was overthrown as in a moment, and no hands were turned toward her.

<6> Καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδομων τῆς κατεστραμμένης ὡσπερ σπουδῆ, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας.

6 Kai emegalynthē anomia thygatos laou mou

And was magnified the lawlessness of the daughter of my people

hyper anomias Sodomōn tēs katestrammenēs

over the lawlessness of Sodom, the place being eradicated

hōsper spoudē, kai ouk eponesan en autē cheiras.

as with promptness, and they did not toil in her hands.

זָכַרְנוּ נְזִירֵיהֶּ מְשֻׁלָּג צָחוּ מִחֻלָּב אֶדְמוּ
עֲצָם מִפְּנִינִים סָפִיר גְּזָרְתָם: ס

7. zaku N'zireYah mi sheleg tsachu mechalab 'ad'mu `etsem mip'ninim sapir giz'ratham.

Lam4:7 Her consecrated ones were purer than snow, they were whiter than milk; they were more ruddy of bone than corals, their cutting was like sapphire.

<7> Ἐκαθαρίωθησαν ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐπυρρώθησαν ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν.

7 Ekathariōthēsan naziraiοi autēs hyper chiona, elampsan hyper gala,

were clean Her Nazarites; more than snow they radiated; more than milk

epyrrothēsan hyper lithous sappheirou to apospasma autōn.

they were purified. were above stone of sapphire Their broken pieces,

חֻלָּב מְשֻׁלָּג אֶדְמוּ מִפְּנִינִים סָפִיר
צָחוּ מִחֻלָּב אֶדְמוּ מִפְּנִינִים סָפִיר

חֻלָּב מְשֻׁלָּג אֶדְמוּ מִפְּנִינִים סָפִיר
צָחוּ מִחֻלָּב אֶדְמוּ מִפְּנִינִים סָפִיר

8. chashak mish'chor ta'aram lo' nik'ru bachutsoth tsaphad `oram `al-`ats'mam yabesh hayah ka`ets.

Lam4:8 Their appearance is blacker than soot, they are not recognized in the streets; their skin is shriveled on their bones, it is withered, it has become like wood.

<8> Ἐσκοτάσεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν ὡσπερ ξύλον.

8 Eskotasen hyper asbolēn to eidos autōn,

darkened above lamp black their appearance,

ouk epegnōsthēsan en tais exodois;

they are not recognized in the streets;

epagē derma autōn epi ta ostea autōn, exēranthēsan, egenēthēsan hōsper xylon.

was fixed their skin against their bones; they are dried up, they were as wood.

מְבֹבָבִים עַל-עֲצֵיהֶם מְבֹבָבִים עַל-עֲצֵיהֶם יְבֵשׁוּ כְּעֵץ 9
:כֵּן אֵלֶּיךָ יְהוָה

ט טובים היו חללי-חרב מחללי רעב שהם יזובו מדקרים
מתנובת שדי: ס

9. tobim hayu chal'ley-chereb mechal'ley ra`ab shehem yazubu m'duqarim mit'nuboth saday.

Lam4:9 Better are those slain with the sword than those slain with hunger; for these flow away, pierced because of the fruits of my field.

<9> Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματῖαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματῖαι λιμοῦ· ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν.

9 Kaloi ēsan hoi traumatiai hromphaias ē hoi traumatiai limou; Better were the ones slain by the broadsword than the ones slain by hunger; eporeuthēsan ekkekentēmenoi apo genēmatōn agrōn. they went being pierced by want of produce of the fields.

יְיָדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בְּשָׂלוּ יְלֵדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ 10
:כֵּן אֵלֶּיךָ יְהוָה

י ידי נשים רחמניות בשלו ילדיהן היו לברות למו
בשבר בת-עמי: ס

10. y'dey nashim rachamanioth bish'lu yal'deyhen hayu l'baroth lamo b'sheber bath-`ami.

Lam4:10 The hands of compassionate women boiled their own children; they became food for them because of the destruction of the daughter of my people.

<10> Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἤψησαν τὰ παιδιά αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου.

10 Cheires gynaikōn oiktirmonōn hēpsēsan ta paidia autōn, The hands women of pitying boiled their children; egenēthēsan eis brōsin autais en tō syntrimmati tēs thygatros laou mou. they became for food to them in the destruction of the daughter of my people.

וַיַּעַל יְהוָה אֵשׁ וַיִּצְתֶּה אֶת-אֲשֵׁי יְהוּדָה וַיִּשְׂרֹף אֶת-בְּסוּדָתָהּ 11
:כֵּן אֵלֶּיךָ יְהוָה

יא כלה יהנה את-חמתו שפך חרון אפו ויצת-אש בציון
ותאכל יסודתיה: ס

11. kilah Yahúwah 'eth-chamatho shaphak charon 'apo wayatseth-'esh b'Tsion wato'kal y'sodotheyah.

Lam4:11 יי' has accomplished His wrath, He has poured out His fierce anger; and He has kindled a fire in Tzion, and has consumed its foundations.

<11> Συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνῆψεν πῦρ ἐν Σιων, καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

11 Synetelesen kyrios thymon autou, execheen thymon orgēs autou
 YHWH completed his rage; he poured out the rage of his anger,
 kai anēpsen pyr en Siōn, kai katephagen ta themelia autēs.
 and lit a fire in Zion, and it devoured her foundations.

12 497 77 69x 797 672 144-77 777777 777777 777777
 777777 777777 777777 777777
 יב לא האמינו מלכי-ארץ וכל ישבי תבל כי יבא צר
 ואויב בשערי ירושלים: ם

12. lo' he'eminu mal'key-'erets w'kol yosh'bey thebel ki yabo' tsar
 w'oyeb b'sha`arey Y'rushalam.

Lam4:12 The kings of the earth did not believe, nor did any of the inhabitants of the world,
 that the adversary and the enemy would go in the gates of Yerushalam.

<12> Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην,
 ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ἰερουσαλημ.

12 Ouk episteusan basileis gēs, pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn,
 believed not The kings of the earth, all the ones dwelling, the ones living,
 hoti eiseleusetai echthros kai ekthlibōn dia tōn pylōn Ierousalēm.
 that shall enter an enemy and one afflicting through the gates of Jerusalem,

13 47777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777
 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777
 יג מחטאת נביאיה עונות
 כהניה השפכים בקרביה הם צדיקים: ם

13. mechato'th n'bi'eyah `awonoth kohaneyah hashoph'kim b'qir'bah dam tsadiqim.

Lam4:13 Because of the sins of her prophets and the iniquities of her priests,
 who have shed in her midst the blood of the righteous;

<13> Ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς
 τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς.

13 Ex hamartiōn prophētōn autēs, adikiōn hiereōn autēs
 because of the sins of her prophets, and iniquities of her priests,
 tōn ekcheontōn haima dikaion en mesō autēs.
 the ones pouring out blood just in her midst.

14 47777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777
 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777
 יד נעו עורים בחיצות
 נגאלו בדם בלא יוכלו יגעו בלבשיהם: ם

14. na`u `iw'rim bachutsoth n'go'alu badam b'lo' yuk'lu yig`u bil'busheyhem.

Lam4:14 They wandered, blind, in the streets;
 they were defiled with blood so that no one could touch their garments.

<14> Ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι.

ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἦψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν.

14 Esaleuthēsan egrēgoroi autēs en tais exodois, emolynthēsan en haimati;
were shaken Her watchmen in the streets; they were tainted with blood
en tō mē dynasthai autous hēpsanto endymatōn autōn.
in not being able their; they touched their garments with it.

יִסְיִן-לִבָּי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 15
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
טו סורו טמא קראו למו סורו סורו אל-תגעו
כי נצו גם-נעו אמרו בגוים לא יוסיפו לגור: ם

15. suru tame' qar'u lamo suru suru 'al-tiga`u
ki natsu gam-na`u 'am'ru bagoyim lo' yosiphu lagur.

Lam4:15 Depart! Unclean! they cried of themselves.
Depart, depart, do not touch! Indeed they fled, yes, wandered;
they said among the nations, they shall not continue to sojourn.

<15> Ἀπόστητε ἀκαθάρτων--καλέσατε αὐτούς--ἀπόστητε ἀπόστητε, μὴ ἄπτεσθε,
ὅτι ἀνήφθησαν καί γε ἐσαλεύθησαν·
εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Οὐ μὴ προσθῶσιν τοῦ παροικεῖν.

15 Apostēte akathartōn--kalesate autous--apostēte apostēte, mē haptesthe,
Separate from the unclean! Call them! Separate, separate, do not touch!
hoti anēphthēsan kai ge esaleuthēsan; eipate en tois ethnesin
for they were lit, and indeed, they were shaken. Say among the nations!
Ou mē prosthōsin tou paroikein.
In no way should they proceed to sojourn there.

שָׁמַעְתִּי וְנָשִׂאתִי אֶת-פָּנַי לֹא יוֹסִיפוּ לְגַדְּלָם
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 16
טז פני יהוה חלקם לא יוסיף להביטם פני כהנים
לא נשאו זקנים לא חננו: ם

16. p'ney Yahúwah chil'qam lo' yosiph l'habitam p'ney kohanim
lo' nasa'u z'qenim lo' chananu.

Lam4:16 The face of יהוה has scattered them, He shall not continue to regard them;
they did not lift up the faces of the priests, they did not favor the elders.

<16> Πρόσωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς·
πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον, πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν.

16 Prosōpon kyriou meris autōn, ou prosthēsei epiblepsai autois;
The person of YHWH was their portion; he shall not proceed to look upon them.
prosōpon hiereōn ouk elabon,
The person of the priests they did not receive;
presbytas ouk ēlēsan.
old men they did not show mercy on.

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 17

יז עוֹדֵינָה תִּכְלִינָה עֵינֵינוּ אֶל-עֲזָרָתָנוּ הַבֵּל

בְּצַפִּיתָנוּ צָפִינוּ אֶל-גּוֹי לֹא יוֹשֵׁעַ: ם

17. `odeynah tik'leynah `eyneynu 'el-`ez'rathenu habel
b'tsippiathenu tsipinu 'el-goy lo' yoshi`a.

Lam4:17 While we are, our eyes failed, for our help was useless;
in our watching we have watched for a nation that could not save.

<17> Ἐτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια· ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν ἀπεσκοπέυσamen εἰς ἔθνος οὐ σωζόν.

17 **Eti ontōn hēmōn** exelipon hoi ophthalmoi hēmōn eis tēn boētheian hēmōn mataia;
Yet in our being, failed our eyes. for our help was in vain;
aposkopouontōn hēmōn apeskopeusamen eis ethnos ou sōzon.
watching Our. We watched unto a nation not delivering.

יח צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלְכֶת בְּרַחֲבֵינֵנוּ קָרַב קִצֵּינוּ מִלְּאֵוּ יְמֵינוּ
כִּי-בֹא קִצֵּינוּ: ם

18. tsadu ts'adeynu mileketh bir'chobotheynu qarab qitseynu mal'u yameynu
ki-ba' qitseynu.

Lam4:18 They hunted our steps from going in our streets;
our end drew near, our days were finished for our end had come.

<18> Ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν· ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν.

18 **Ethēreusamen mikrous hēmōn tou mē** poreuesthai en tais plateiais hēmōn;
They hunted our small ones to not go into our squares.
ēggiken ho kairos hēmōn, eplērōthēsan hai hēmerai hēmōn, parestin ho kairos hēmōn.
approached Our time; were fulfilled our days; is at hand our end.

יט קָלִים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנְשָׁרֵי שָׁמַיִם עַל-הַהָרִים הַלְקֵנוּ
בְּמַדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ: ם

19. qalim hayu rod'pheynu minish'rey shamayim `al-heharim d'laqunu
bamid'bar 'ar'bu lanu.

Lam4:19 Our pursuers were swifter than the eagles of the heavens;
they chased us on the mountains, they waited in ambush for us in the wilderness.

<19> Κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξήφθησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς.

19 **Kouphoi egenonto hoi diōkontes hēmas hyper aetous ouranou,**
nimble were The ones pursuing us, more than eagles of the heavens.

epi tōn oreōn exēphthēsan, en erēmō enēdreusan hēmas.

Upon the mountains they perched; in a wilderness they lie in wait for us.

שׁוֹחֲזֵי הַרִים וְעַל־צִלּוֹתָם יִשְׁבּוּ
בְּשִׁחִיתוֹתָם כְּרוּחַ אֲפִינֵנוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בְּנִחְיָה בְּגוֹיִם׃

20. ruach 'apeynu m'shiach Yahúwah nil'kad bish'chithotham
'asher 'amar'nu b'tsilo nich'yeh bagoyim.

Lam4:20 The breath of our nostrils, the anointed of יהוה, was captured in their pits, of whom we had said, under his shadow we shall live among the nations.

<20> Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κυρίου συνελήμφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, οὗ εἶπαμεν Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζήσόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

20 Pneuma prosōpou hēmōn christos kyriou synelēmphthē en tais diaphthorais autōn, The breath of our face, the anointed one, YHWH was seized in our corruptions, hou eipamen En tē skiā autou zēsometha en tois ethnesin. of whom we said, In his shadow we shall live among the nations.

וְעַל־צִלּוֹתָם יִשְׁבּוּ בְּשִׁחִיתוֹתָם
כְּרוּחַ אֲפִינֵנוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בְּנִחְיָה בְּגוֹיִם׃

כַּאֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּנִחְיָה בְּגוֹיִם׃

21. sisi w'sim'chi bath-'Edom yoshab'ti b'erets `Uts gam-`alayik ta`abar-kos tish'k'ri w'thith`ari.

Lam4:21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, who dwells in the land of Uts; but the cup also shall come around to you; you shall become drunk and make yourself naked.

<21> Χαῖρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς· καὶ γε ἐπὶ σέ διελύσεται τὸ ποτήριον κυρίου, καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς.

21 Chaire kai euphrainou, thygater Idoumaias hē katoikousa epi gēs; Rejoice and be glad O daughter of Edom! the one dwelling upon the land of Uz! kai ge epi se dieleusetai to potērion kyriou, And indeed unto you shall go through the cup of YHWH. kai methysthēsē kai apocheeis. You shall be intoxicated and shall pour forth.

וְעַל־צִלּוֹתָם יִשְׁבּוּ בְּשִׁחִיתוֹתָם
כְּרוּחַ אֲפִינֵנוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בְּנִחְיָה בְּגוֹיִם׃

כַּבְּתָם עֲוֹנוֹךָ בְּתַצִּיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתְךָ פָּקֵד עֲוֹנוֹךָ
בְּתַצִּיּוֹן גְּלוֹתְךָ עַל־חַטָּאתֶיךָ׃

22. tam-`awonek bath-Tsion lo' yosiph l'hag'lotheq paqad `awonek bath-'Edom gilah `al-chato'thayik.

Lam4:22 The punishment of your iniquity has been completed, O daughter of Tsion;

**He shall not exile you. But He shall punish your iniquity, O daughter of Edom;
He shall expose your sins!**

⟨22⟩ Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιων· οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε.
ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου, θύγατερ Ἐδωμ· ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.

22 Exelipen hē anomia sou, thygater Siōn;

is vanished Your lawlessness, O daughter of Zion.

ou prosthēsei eti apoikisai se. epeskepsato anomias sou,

He shall not proceed unto the resettling you. He visited your lawlessness,

thygater Edōm; apekaluuen epi ta asebēmata sou.

O daughter of Edom; he revealed concerning your acts of impiety.